



**DECRETO DELLA DIRIGENTE**  
**Ripartizione IV – Gestione risorse strumentali**  
**Ufficio appalti, contratti ed economato**

Impegno della spesa per l'acquisto di abbonamenti SDL Trados Live Team per l'Ufficio Traduzioni della Regione - uffici centrali. Approvazione della relativa spesa (CIG: Z1A3301477).

Ditta SDL ITALIA S.R.L.

Euro 32.940,00.- cap. U01081.0090

Euro 1.464,00.- cap. U01101.0270

**LA DIRIGENTE**

Vista la deliberazione della Giunta regionale n. 213 di data 23.12.2020 “Approvazione documento tecnico di accompagnamento del bilancio di previsione della Regione Autonoma Trentino - Alto Adige/Südtirol per gli esercizi finanziari 2021 – 2023”;

Vista la deliberazione della Giunta regionale n. 214 di data 23.12.2020 “Approvazione del bilancio finanziario gestionale della Regione Autonoma Trentino - Alto Adige/Südtirol per gli esercizi finanziari 2021 - 2023”;

Visti il D. Lgs. 23 giugno 2011 n. 118 e s.m., la L.R. 15 luglio 2009 n. 3 e la L.R. 23 novembre 2015 n. 25;

Visto l'art. 2 comma 1 della legge regionale 22 luglio 2002 n. 2 come modificato da ultimo dall'art. 6 della legge regionale 26 luglio 2016 n. 7;

Visto il Decreto della Dirigente della Ripartizione V – Gestione risorse strumentali n. 771-29/08/2019 “Autorizzazione al dott. Michele Tessari, Direttore dell'Ufficio appalti, contratti, patrimonio ed economato, ad adottare i provvedimenti di liquidazione e richiesta di pagamento delle spese, entro il limite di € 20.000,00.- Iva esclusa ed i decreti, entro il limite di € 10.000,00.- Iva esclusa dell'Ufficio Appalti, contratti, patrimonio ed economato”;

Visto il D.Lgs. 18.4.2016 n. 50 e s.m. “Codice dei Contratti pubblici”, ed in particolare l'art. 106, comma 11;

Vista la L.P. 9.3.2016 n. 2 e s.m.;

Vista la legge 19 luglio 1990 n. 23 “Disciplina dell'attività contrattuale e dell'amministrazione dei beni della Provincia Autonoma di Trento”;

Visto altresì l'art. 36 ter 1, comma 6, della legge della Provincia autonoma di Trento 19 luglio 1990, n. 23 che disciplina la effettuazione di spese per acquisti di beni e servizi di

importo inferiore ad euro cinquemila senza ricorrere al mercato elettronico o agli strumenti elettronici di acquisto gestiti dalla Provincia o da CONSIP s.p.a.;

Vista la richiesta della Dirigente della Ripartizione I – Risorse finanziarie, Protocollo: RATAA/0019918/25/08/2021-I, avente ad oggetto l'acquisto di abbonamenti SDL Trados Live Team per l'Ufficio traduzioni, nonché la successiva nota integrativa ID: 17076092 dell'ufficio Traduzioni della Regione Trentino Alto Adige;

Premesso che, come precisato nella suddetta nota Protocollo RATAA/0019918/25/08/2021-I:

- *“nel 2019 si è avuto il passaggio al software “SDL Trados Studio 2019 Professional”, nel quale, a differenza della soluzione precedentemente in uso, la licenza non viene gestita tramite apposito server locale, ma per utente, utilizzando un codice di attivazione scaricabile Account SDL sul sito Web di SDL.;*
- *l'esperienza da allora acquisita – prima attraverso l'attività in presenza e in telelavoro e ancor più nella modalità smart working imposta dall'emergenza sanitaria – ha evidenziato la necessità di integrare il software in questione con un servizio di condivisione in cloud delle basi dati, per consentire un coordinamento e aggiornamento in tempo reale, evitando sfasamenti e periodici interventi di riallineamento delle memorie di traduzione che ritardano e appesantiscono lo svolgimento del lavoro;*
- *le funzionalità offerte da SDL Trados Live Team comprendono, oltre alla condivisione e all'aggiornamento in tempo reale dei dati da qualsiasi postazione fisica, anche la possibilità di coordinare i progetti di traduzione nelle fasi di assegnazione, modifica e revisione del lavoro in maniera strutturata, monitorando lo stato di avanzamento e riducendo la necessità di gestire e scambiare manualmente files e terminologia”.*

Considerato pertanto che risulta necessario continuare a utilizzare detto software al fine di garantire continuità nello svolgimento dei servizi linguistici dell'Ufficio Traduzioni della Regione T.A.A. in quanto ciò ha consentito di lavorare efficacemente e conformemente anche a quanto stabilito dalle linee guida di AGID;

Visto il preventivo della ditta SDL ITALIA SRL (C.F. 05090931006) con sede a – cap 00187 - Roma in via XX settembre 5, allegato alla nota RATAA/0019918/25/08/2021-I, integrata dalla nota ID 17076092 e atteso che il costo stimato per la fornitura delle 5 licenze da acquisire per un periodo di anni 5 comprensivo anche della formazione, risulta congruo, come precisato dell'Ufficio Traduzioni della Regione Trentino Alto Adige;

Verificato che, alla data di adozione del presente provvedimento, la tipologia della fornitura richiesta non rientra nell'ambito delle categorie merceologiche oggetto di Convenzioni CONSIP e non è presente né all'interno del MEPA (Mercato Elettronico della Pubblica Amministrazione) della CONSIP né all'interno del catalogo MEPAT (Mercato elettronico della Provincia autonoma di Trento);

Considerato pertanto che la stipula del contratto sarà disposta in modalità elettronica mediante scambio di corrispondenza secondo l'uso commerciale ai sensi dell'art. 32 comma 14 del D.lgs. 50/2016;

Accertata la necessità di provvedere all'affidamento, in quanto sussistono le condizioni di convenienza e opportunità, per un importo complessivo di Euro 28.200,00.- IVA esclusa (codice CIG: Z1A3301477);

Accertata la disponibilità dei fondi sui Capitoli U01081.0090 e U01101.0270 dello stato di previsione della spesa per l'esercizio finanziario in corso ed accertato che la spesa è compatibile con le regole di finanza pubblica ai sensi dell'art. 28 della L.R. 15 luglio 2009, n. 3 e s.m.;

### decreta

- di approvare la spesa complessiva di Euro 28.200,00.- IVA esclusa, per le motivazioni sopra indicate (codice CIG: Z1A3301477);
- di affidare alla ditta SDL ITALIA SRL (C.F. 05090931006) con sede a – cap 00187 - Roma in via XX settembre 5, come da preventivo allegato alla nota RATAA/0019918/25/08/2021-I, e dettagliato con nota integrativa ID 17076092 la fornitura indicata nelle premesse, al costo complessivo di Euro 34.404,00.- IVA inclusa;
- di impegnare la spesa complessiva di Euro 34.404,00.- IVA inclusa, in favore della ditta SDL ITALIA SRL sopra specificata, nel rispetto delle modalità previste dal principio applicato della contabilità finanziaria di cui all'allegato 4.2 del D.Lgs.118/2011 e s.m., in considerazione dell'esigibilità della medesima imputandola all'esercizio in cui l'obbligazione viene a scadenza come segue:

Importo	Missione	Programma	Titolo	Macro aggregato	Bilancio	Capitolo	Codice
32.940,00	01	08	1	03	2021	U01081.0090	U.1.03.02.07.006
1.464,00	01	10	1	03	2021	U01101.0270	U.1.03.02.04.004
TOTALE 34.404,00							

- di provvedere alla relativa liquidazione con successivo atto a presentazione di regolare fattura elettronica, previa verifica della regolare esecuzione della fornitura, nel rispetto degli obblighi previsti dall'art. 3 della L. 136/2010;

Il presente provvedimento è pubblicato sul sito internet dell'Amministrazione ai sensi della L.R. 29 ottobre 2014 n. 10.

Ai sensi dell'art. 120 comma 1 e 5 del d.lgs. 2.7.2010 n. 104 "Codice del processo amministrativo", il presente provvedimento è impugnabile unicamente mediante ricorso al T.R.G.A. di Trento nel termine di 30 giorni decorrente dalla conoscenza dello stesso.

LR – mod. 25

IL DIRETTORE / DER DIREKTOR  
Dott. Michele Tessari

LA DIRIGENTE DELLA RIPARTIZIONE IV  
dott.ssa Antonella Chiusole  
Firmato digitalmente / digital signiert

Questo documento, se trasmesso in forma cartacea, costituisce copia dell'originale informatico firmato digitalmente, valido a tutti gli effetti di legge, predisposto e conservato presso questa Amministrazione (D.Lgs 82/05). L'indicazione del nome del firmatario sostituisce la sua firma autografa (art. 3 D. Lgs. 39/93).

Falls dieses Dokument in Papierform übermittelt wird, stellt es die für alle gesetzlichen Wirkungen gültige Kopie des elektronischen digital signierten Originals dar, das von dieser Verwaltung erstellt und bei derselben aufbewahrt wird (GvD Nr. 82/2005). Die Angabe des Namens der unterzeichnenden Person ersetzt deren eigenhändige Unterschrift (Art. 3 des GvD Nr. 39/1993).

